

8.12

38558

22.11.09.



CRANS

CÉLIGNY

SUISSE

Lieber Freund

Heute komme ich wieder mit einer Frage an dich und bitte dich, mir wegen meiner Zudringlichkeit nicht zu zürnen. An einem von Etabek Badr al-din Lulu in Mosul um 640 erbauten Heiligtum steht oben der Name des Lulu, dann um das Tor einige leider fast ganz unleserliche Verse (auf der Photo, die mir vorliegt) nur den ersten Vers kann ich ungefähr lesen und möchte ihn als Probe geben, auch weil er interessante Wortspiele enthält. Es heisst hier

جَدَّتْ بِأَبًا قَبْلًا وَاللَّهِ فِي بَرَجِ السُّعُورِ
بِأَبًا يَبْتَسِّرُ بِالْمُعَادَةِ إِنْ كُنَّ فِي سَعْوِ [D]

Die Bleistiftzeichen sind von mir ergänzt. Also:

Ich habe erneuert ein Tor ^{günstiges} Glück ~~verheissendes~~
während der Neumond im Zeichen des Glückes stand
Ein Tor, welches Glück verheisst
Das Ende ist mir nicht klar; ich weiss nicht
ganz wie إِنْ كُنَّ (oder إِنْ كُنَّ) zu lesen ist.

Der Vers enthält allerlei Wortspiele und
omina. وَاللَّهِ spielt auf den Beinamen

